

Félix Rienth, tenor

LA TEMPESTA BASEL

Philippe Miqueu, fagot barroco
Copia de Olivier Cottet, basado en Eichentopf

Romina Lischka, viola da gamba
2002, Walter Schmid, Viena

Norberto Broggin, clave/órgano
Clave: Sassmann & Krämer (1988), basado en Christian Zell,
Hamburg (1728)
Órgano: Stein (1790), Iglesia de Betberg (Alemania)

MURIEL ROCHAT RIENTH,

dirección y flautas dulces
Ernst Meyer (2002/2004), basadas en Peter Bressan (1685-1731)
y Jacob Denner (1681-1735)



www.latempestabasel.com

Johann Christoph PEPUSCH (1667-1752)

Tenor Cantatas & Recorder Sonatas

Cantata n° 1 "Love frowns in beauteous Myra's eyes"

1	<i>Aria, Affettuoso: Love frowns...</i>	6'14
2	<i>Recitativo: Mark, how when sullen clouds appear</i>	1'03
3	<i>Aria: Love and the graces smiling</i>	3'52

Sonata n° 1 en do mayor para flauta dulce y continuo

4	<i>Adagio</i>	2'16
5	<i>Allegro</i>	1'34
6	<i>Adagio</i>	2'06
7	<i>Allegro</i>	1'12

8 Voluntary n° 2 en do mayor 1'30

Cantata n° 5 "Corydon"

9	<i>Recitativo: While Corydon</i>	0'52
10	<i>Aria, Vivace: Gay charmer to befriend me</i>	3'44
11	<i>Recitativo: The shepherd rose</i>	0'51
12	<i>Aria, Vivace: Who from love</i>	2'31

Sonata n° 4 en fa mayor para flauta dulce y continuo

13	<i>Adagio</i>	1'29
14	<i>Allegro</i>	1'10
15	<i>Adagio</i>	1'22
16	<i>Gigue</i>	1'52

17 Voluntary n° 14 1'17

18 Voluntary n° 9 1'12

Cantata n° 2 "Cleora"

19	<i>Recitativo: Cleora sat beneath a shade</i>	0'31
20	<i>Aria, Larghetto: Sure time and Love</i>	4'16
21	<i>Recitativo: Dorus</i>	0'25
22	<i>Aria, Allegro: Fly care</i>	3'17

23 Voluntary n° 11 1'35

24 Voluntary n° 1 2'00

Sonata n° 5 en si bemol mayor para flauta dulce y continuo

25	<i>Adagio</i>	2'24
26	<i>Allegro</i>	1'16
27	<i>Adagio</i>	1'31
28	<i>Allegro</i>	1'29

Cantata n° 3 "When loves soft passion"

29	<i>Recitativo: When loves soft passion</i>	0'34
30	<i>Aria, Siciliana: Oh love thou know'st my anguish</i>	4'04
31	<i>Recitativo: The God of love</i>	0'25
32	<i>Aria, Vivace: Why should I love the fair</i>	3'13

33 Voluntary n° 12 2'39

TT: 65'45

DE LA DISCIPLINA PRUSIANA A LA ÓPERA DE LOS MENDIGOS

Eduardo Torrico

¡Cuántas veces habremos oído hablar de la disciplina prusiana! Y, sin embargo, en qué pocas ocasiones la hemos relacionado con la música, salvo para recordar que Federico II, llamado El Grande, era un gran melómano, un aceptable flautista y un mediocre compositor. No obstante, hay un episodio (que no pasaría de anecdótico de no ser por su trágica consecuencia) que marcó la vida de un autor, uno de esos grandes desconocidos para el gran público de hogaño pero que antaño tuvo una nada desdeñable importancia: Johann Christoph Pepusch (Berlín, 1667 – Londres, 1752). Había obtenido Pepusch, con tan sólo 14 años, un puesto en la corte de Prusia y allí transcurría con apacible normalidad su existencia, hasta que un mal día fue testigo accidental de la ejecución, sin juicio previo, de un oficial del ejército acusado de insubordinación. Algo debió de golpear con dureza la conciencia del músico, pues ni corto ni perezoso abandonó su bien remunerado cargo y decidió exiliarse en Holanda, donde pasó algún tiempo antes de dar el salto a Inglaterra, país en el que ya consumiría el resto de su vida. De no haber sido por el ajusticiamiento de aquel infeliz militar prusiano, es probable que Pepusch no hubiera dejado nunca Prusia y seguramente la historia de la ópera del siglo XVIII no habría sido como finalmente fue.

Hijo de un ministro de la Iglesia Protestante, su formación viene envuelta en una nebulosa. John Hawkins, uno de los primeros gacetilleros musicales, sugiere que estudió con algún hijo de Friedrich Gottlieb Klingenberg, organista en Stettin, y más adelante, con un tal Grosse, organista sajón. Talento no debía de faltarle al joven Pepusch, a decir de su precoz nombramiento en Prusia. No hay fecha concreta de su voluntario exilio en Holanda y es sabido que se estableció en Londres hacia octubre de 1697, acaso atraído por la tentadora idea de hacer allí fortuna ante la orfandad musical que padecía la capital inglesa desde la muerte de Henry Purcell, acaecida en noviembre de 1695.

En Londres, su primer empleo fue como violagambista, pero no tardó mucho en ser contratado como clavecinista en el Drury Lane Theatre. En ese periodo, elaboró un pastiche, “Thomyris, queen of Scythia”, y no poca música instrumental, editada en Amsterdam y en el propio Londres. A principios de 1708, se unió a la compañía operística del Queen's Theatre de Haymarket, en la que actuaría como clavecinista y como violinista, además de convertirse en agente de la célebre soprano Margherita de

l'Epine, con la que acabaría casándose algunos años más tarde (en fecha indeterminada, entre 1718 y 1723) y con la que tendría un único hijo, el cual fallecería a los 15 años, después de haber mostrado un notable talento precoz para la música, lo mismo que su padre.

En aquel inquieto ambiente musical londinense, absolutamente extranjerizado, Pepusch compartiría días de éxito con los franceses Paisible y Diupart, con los italianos Visconti y Fedeli y con los hermanos Finger y Galliard. Él es, en 1710, uno de los impulsores de la Academy of Ancient Music y, en 1713, alcanza, junto a William Croft, una cátedra en la Universidad de Oxford. Con motivo de ese acontecimiento, compone la oda "Hail, queen of islands!, Hail, illustrious fair"; que por desgracia no ha sobrevivido. En 1714, es nombrado director musical del Drury Lane y durante los dos siguientes años contribuye de manera destacada al florecimiento de un género tan genuinamente inglés como la "masque", con títulos como "Venus and Adonis", "Myrtillo and Laura", "Apollo and Daphne" y "The death of Dido." En 1716, acepta el cargo del director musical del Lincoln's Inn Fields, en el que permanecerá los siguientes quince años, aunque fuera ésta, paradójicamente, una etapa muy poco productiva en cuanto a composición de obras.

Con esporádicas vueltas al Lincoln's Inn Fields, Pepusch es contratado para trabajar en Cannons por el Conde de Carnarvon, futuro Duque de Chandos, aquel indeseable pagador que tuvieron los ejércitos de su graciosa majestad, el cual amasó una inmensa fortuna gracias a sus corruptas prácticas durante la Guerra de Sucesión española. En Cannons, Pepusch coincide con George Frideric Handel, al menos durante el mes de abril de 1718. Nada en aquel momento les hacía presagiar a ambos que sus carreras quedarían marcadas diez años después, con signos bien opuestos, por un mismo acontecimiento.

Ese acontecimiento tuvo lugar en 1728, cuando Pepusch colabora con el libretista John Gay en la composición de "The Beggar's Opera": Pepusch compone la obertura y el arreglo de arias por Purcell, Bononcini, Handel y otros más, aunque no deja de ser una presunción ya que no hay ningún soporte documental que lo confirme. Esta ópera satírica, que habría de dar un giro radical a los gustos operísticos ingleses, pretendía (y así lo consiguió) ridiculizar el gusto de las clases altas por la ópera italiana. Quien más sintió en sus carnes las consecuencias de aquel golpe fue Handel, que se vio obligado a tirar por otros derroteros, los del oratorio, ante la influencia que "The Beggar's Opera" ejerció en aquel público. Hay incluso quien va más lejos y sostiene que "The Beggar's Opera" no sólo dio la

puntilla a la ópera italiana en Inglaterra, sino que supuso, al mismo tiempo, una acerba crítica a la vida política que ofrecía el país. En ese sentido, hay quien compara el efecto de "The Beggar's Opera" con la novela de Jonathan Swift "Los viajes de Gulliver".

Las cuatro cantatas recogidas en este disco fueron publicadas en 1710 y en 1720. Tres de ellas, las de 1720 ("Love frowns in beauteous Myra's eyes", "Cleora sat beneath a shade" y "When loves soft passion") están dedicadas al Duque de Chandos, el cual tenía, al parecer, ciertas habilidades como flautista. En el prólogo, Pepusch reconoce que "aunque la lengua inglesa no es tan armoniosa como la italiana, pienso que tiene ventaja sobre la francesa porque permite la repetición de palabras de manera casi igual que la italiana; eso, en francés, se convierte en un defecto tedioso".

Estas cantatas están escritas en el más puro estilo italiano, con recitativos "secco" y con arias "da capo", si bien el estilo melódico ofrece particularidades genuinamente inglesas. Los textos se basan en la tradición clásica pastoral, en los cuales afloran dilemas morales y emocionales al contrastarse el Arte con la Naturaleza o el campo con la ciudad. "Love frowns in beauteous Myra's eyes" es debido al poeta John Hughes (1667-1720), quien no sólo colaboró con frecuencia con Pepusch, sino también con Handel. Inigo Slaughter escribió el texto de "Cleora sat beneath a shade", en tanto que el autor de "When loves soft passion" es James Blackley.

FROM PRUSSIAN DISCIPLINE TO THE BEGGAR'S OPERA

Eduardo Torricó

Prussian discipline is an oft-mentioned concept. And yet, how rarely we associate it with music, except to recall that Frederick II, known as the Great, was a great music lover, a competent flautist and a mediocre composer. Nevertheless, there is an instance (a trivial anecdote, were it not for its tragic outcome) which marked the life of a composer, one of those great unknowns for the general public of our times but who, yesteryear, enjoyed considerable renown: Johann Christoph Pepusch (Berlin, 1667 – London, 1752). Pepusch, at the tender age of 14, obtained a position in the Prussian court and lived a peaceful existence there until, one fateful day, he was a chance witness of the summary execution of an army officer accused of insubordination. This must have rocked the musician's conscience since he lost no time in renouncing his well-paid post and going into voluntary exile in Holland where he spent some time before moving to England where he was to live out the rest of his days. Had it not been for the execution of that unfortunate Prussian soldier, it is unlikely that Pepusch would ever have left Prussia and the history of eighteenth century opera would, no doubt, have taken a very different course. The son of a Protestant minister, Pepusch's formation is something of an unknown quantity. John Hawkins, one of the first music journalists, suggests that he studied with one of the sons of Friedrich Gottlieb Klingenberg, organist of Stettin, and later, with one Grosse, an organist from Saxony. Young Pepusch was evidently not short of talent, if his precocious appointment in Prussia is anything to go by. There is no exact date for his voluntary exile to Holland but it is known that he settled in London round about October, 1697, perhaps drawn there by the tempting idea of making his fortune, given that the English capital had been orphaned, musically speaking, at the death of Henry Purcell, in November 1695.

His first job in London was as a viola da gamba player, but it was not long before he was hired as harpsichordist at the Drury Lane Theatre. During this period he wrote a pastiche, "Thomyris, Queen of Scythia," and a fair amount of instrumental music, published in Amsterdam and London. Early in 1708, he joined the opera company at the Queen's Theatre, Haymarket, where he performed as harpsichordist and violinist, as well as becoming the agent of the famous soprano Margherita de l'Epine,

whom he would eventually marry years later (sometime between 1718 and 1723) and with whom he would have an only son, who, like his father, showed considerable musical talent as a child, but was destined to an early grave at the age of 15.

In the unsettled musical environment of London at that time, where foreigners predominated, Pepusch shared days of glory with the French composers Paisible and Diupart, with the Italians Visconti and Fedeli and with the Germans Finger and Galliard. In 1710, he became one of the founder members of the Academy of Ancient Music and, in 1713, like William Croft, he was awarded the degree of Doctor of Music at Oxford University. To celebrate this event, he composed the ode "Hail, queen of islands! Hail, illustrious fair", which has sadly been lost. In 1714, he was appointed as musical director of the Drury Lane Theatre and during the following two years contributed greatly to the flowering of that typically English genre, the "masque", with works such as "Venus and Adonis", "Myrtillo and Laura", "Apollo and Daphne" and "The Death of Dido." In 1716, he accepted the post of musical director at Lincoln's Inn Fields, which he was to hold for the next fifteen years although, paradoxically, this was not the most fruitful period for him as a composer.

While maintaining sporadic contact with Lincoln's Inn Fields, Pepusch moved to Cannons to enter the employ of the Earl of Carnarvon, the future Duke of Chandos, that undesirable paymaster-general of His Gracious Majesty's forces, who amassed a huge fortune thanks to his corrupt practices during the War of the Spanish Succession. At Cannons, Pepusch worked alongside George Frideric Handel, at least during the month of April, 1718. Nothing at that moment in time could indicate to either of them that their careers would be marked ten years later, in very different ways, by one and the same event.

Said event took place in 1728, when Pepusch collaborated with the librettist John Gay on the composition of "The Beggar's Opera". Pepusch composed the overture and, although there is no documentary evidence to substantiate it, the assumption is that he arranged the arias by Purcell, Bononcini and Handel, among others. This satirical opera, which was to turn the English taste in opera on its head, aimed to (and succeeded in) ridiculing the upper-class taste for Italian opera. The person who most directly suffered the consequences of this blow was Handel, who was forced by the influence "The Beggar's Opera" exerted on his public to change tack in favour of Oratorio. There are those who would

go even further and maintain that "The Beggar's Opera" not only put an end to Italian opera in England, but also constituted a caustic attack against the nation's political situation. In this sense, some compare the effect of "The Beggar's Opera" with Jonathan Swift's novel "Gulliver's Travels".

The four cantatas presented on this recording were published in 1710 and 1720. The three from 1720 ("Love frowns in beauteous Myra's eyes", "Cleora sat beneath a shade" and "When loves soft passion") are dedicated to the Duke of Chandos, who, apparently, was a reasonably accomplished flautist. In the prologue, Pepusch states that "although the English language is not as harmonious as Italian, I consider it to have an advantage over French in that it allows the repetition of words in a manner almost equal to Italian; in French, this becomes a tedious defect".

These cantatas are written in the purest Italian style, with "secco" recitatives and "da capo" arias, although the melodic style has typically English inflections. The texts are based on the classical pastoral tradition, full of moral and emotional dilemmas kindled by the contrast of Art with Nature and the country with the city. "Love frowns in beauteous Myra's eyes" is the work of the poet John Hughes (1667-1720), a frequent collaborator not only of Pepusch, but also Handel. Inigo Slaughter wrote the text of "Cleora sat beneath a shade", while the author of "When loves soft passion" is James Blackley.

Translation: Walter Leonard

DE LA DISCIPLINE PRUSSIENNE AU BEGGAR'S OPERA

Eduardo Torrico

On entend couramment parler de discipline prussienne. Or celle-ci est rarement mise en relation avec la musique, à l'exception peut-être du cas de Frédéric le Grand, grand amateur de musique, flûtiste convenable et compositeur raisonnablement doué.

Pendant le règne de Frédéric le Grand, un événement tragique survient dans la vie du compositeur berlinois peu connu, Johann Christoph Pepusch (né à Berlin en 1667 et mort à Londres en 1752). A quatorze ans, Pepusch reçoit une place à la cour de Prusse où il sera témoin de l'exécution d'un officier accusé de crime d'insubordination. Touché au plus profond de lui-même, Pepusch décide de quitter son poste à la cour, largement rétribué, ainsi que sa patrie, pour se rendre en Hollande. Il y vivra pendant plusieurs années avant de s'établir définitivement en Angleterre. Sans cet incident, il est bien probable que Pepusch n'aurait jamais quitté la Prusse et qu'ainsi l'histoire de l'opéra du XVIIIème siècle aurait connu une autre destinée.

Pepusch était le fils d'un pasteur protestant. On ne connaît que peu de choses au sujet de sa formation musicale. John Hawkins, un des premiers musicographes de l'époque, suppose qu'il a étudié auprès d'un fils de Friedrich Gottlieb Klingenberg, organiste à Stettin, puis d'un certain Grosse, organiste saxon. Le jeune Pepusch ne manquait pas de talent, en effet, il sera rapidement appelé à la cour. On ignore les dates exactes de son exil volontaire en Hollande, on sait cependant assez précisément qu'il est arrivé fin octobre 1697 en Angleterre. Stimulé par la vie musicale de Londres (délaissée depuis la mort d'Henry Purcell, en 1695), Pepusch obtient rapidement une réputation considérable.

A Londres, il joue tout d'abord de la viole de gambe et devient ensuite claveciniste au «Drury Lane Theatre». Il compose alors beaucoup de musique instrumentale, comme le pasticcio *Thomyris, queen of Scythia* qui sera publié à Amsterdam et à Londres. Début 1708, il se joint à la troupe d'opéra «Queen's Theatre Haymarket». Y jouant tantôt du clavecin, tantôt du violon, il y exerce également le rôle d'agent pour la célèbre soprano Margherita de L'Epine, qu'il épousera en 1718 ou 1723. Le couple donnera naissance à un fils unique qui vivra seulement jusqu'à l'âge de quinze ans.

Sur la scène musicale londonienne, prise d'assaut par des musiciens étrangers, Pepusch compositeur remporte d'importants succès en compagnie d'autres émigrants, tels que les Français Paisible et Dieupart, les Italiens Visconti et Fedeli ou les Allemands Finger et Gaillard.

Pepusch sera cofondateur de l'«Academy of Ancient Music» et obtiendra, en 1713, une chaire à l'université d'Oxford. A l'occasion de sa nomination, il composera l'ode *Hail, queen of islands*, qui ne nous est hélas pas parvenue. En 1714, alors qu'il est nommé directeur du «Drury Lane Theatre», il écrit différents «masques», l'ancien genre du théâtre musical anglais. Pepusch réjouit son public avec des œuvres comme *Venus and Adonis*, *Myrtillo and Laura*, *Apollo and Daphne* ou *The death of Dido*. En 1716, il est finalement nommé directeur musical du «Lincoln's Inn Fields Theatre». Dès lors, il ne composera plus qu'occasionnellement.

A Cannons, Pepusch sera engagé par le comte de Carnarvon, futur duc de Chandos. Dans cette même ville, il retrouvera, en avril 1718, George Frideric Handel. Même sans d'autres auspices, personne n'imaginait alors que leurs chemins se croiseraient à nouveau dix ans plus tard.

Avec le librettiste John Gay, Pepusch compose en 1728 le *Beggar's Opera*. Seuls l'ouverture et les arrangements des divers airs (entre autres de Purcell, Bononcini et Handel) sont de Pepusch même. Cette pièce de théâtre musical satirique avait pour but de traiter avec ironie la prédilection de la haute société pour l'opéra italien. Le succès étant si phénoménal, Handel sera contraint à abandonner sa propre activité d'opéra afin de se consacrer dès lors à l'oratorio. Même dans la société anglaise, le *Beggar's Opera* sera perçu comme une critique massive de la politique anglaise. De ce fait, l'effet engendré par cet opéra a souvent été comparé à celui des *Gulliver's Travels* de Jonathan Swift.

Les cantates enregistrées sur ce CD ont été créées entre 1710 et 1720. *Myra's eyes*, *Cleora* et *When loves soft passion*, écrites en 1720, sont dédiées au duc de Chandos. Le duc avait une prédilection pour la flûte à bec, qu'il jouait d'ailleurs tout à fait correctement. Dans son introduction à l'œuvre, Pepusch écrit : «Bien que la langue anglaise ne sonne pas aussi bien que l'italienne, je crois qu'elle surpasse la langue française du fait qu'elle permet, tout comme l'italien, une répétition de mots. Alors que cela serait impossible en français.»

Les cantates sont écrites dans le style italien avec des *recitativi secchi* et des *arie da capo*. Du point de vue mélodique, elles sont héritières de la tradition anglaise. A l'aide de thèmes antiques, les textes évoquent le sujet classique de la pastorale.

Les textes de *Love frowns in beautiful Myra's eyes* sont du poète anglais John Hughes (1667 – 1720), qui a également travaillé avec Handel. Inigo Slaughter a écrit *Cleora*, alors que *When loves soft passion* est de la plume du poète James Blackley.



VON DER PREUSSISCHEN DISZIPLIN ZUR "BEGGAR'S OPERA"

Eduardo Torricio

Oft hat man von der preussischen Disziplin gehört. Nur selten verbindet man sie aber mit Musik, ausgenommen vielleicht, wenn man an Friedrich den Grossen denkt, der ein Musikliebhaber, ein akzeptabler Flötist und mittelbegabter Komponist war.

Trotzdem fällt in die Zeit Friedrich des Grossen eine tragische Episode aus dem Leben des eher unbekanntem Berliner Komponisten Johann Christoph Pepusch (geboren 1667 in Berlin, gestorben 1752 in London). Im Alter von 14 Jahren erhält Pepusch eine Anstellung am Preussischen Hof, wo er Zeuge der Hinrichtung eines der Befehlsverweigerung beschuldigten Offiziers wird. Tief in seinem Empfinden verletzt, beschliesst Pepusch seinen wohlbezahlten, höfischen Dienst aufzugeben und die Heimat Richtung Holland zu verlassen. Dort lebt er mehrere Jahre, bevor er sich ganz in England niederlässt. Gut möglich, dass Pepusch ohne das erwähnte Ereignis nie aus Preussen weggegangen wäre und damit die Geschichte der Oper des 18. Jahrhunderts eine andere Wendung genommen hätte.

Pepusch wuchs als Sohn eines evangelischen Pfarrers auf. Über seine musikalische Ausbildung ist nur sehr wenig bekannt. John Hawkins, einer der damaligen ersten Musikkritiker, nimmt an, dass er bei einem Sohn von Friedrich Gottlieb Klingenberg, Organist in Stettin, und später bei einem gewissen Grosse, einem sächsischen Organisten studierte. Dem jungen Pepusch fehlt es nicht an Talent, denn er wird schon früh zu Hofe gerufen. Die Daten seines freiwilligen Exils nach Holland sind nicht exakt überliefert, hingegen ist seine Ankunft in England, Ende Oktober 1697, ziemlich genau erfasst. Herausgefordert durch das verwaiste Londoner Musikleben (seit dem Tode Henry Purcells im Jahre 1695), bringt er es schnell zu beachtlichem Ansehen.

In London spielt er zunächst die Viola da gamba, später wird er Cembalist am "Drury Lane Theatre". In dieser Zeit komponiert er viel Instrumentalmusik, sowie das Pasticcio "Thomyris, queen of Scythia", das in Amsterdam und London verlegt wird. Anfangs 1708 schliesst er sich der Operncompany des "Queen's Theatre Haymarket" an, wo er, Cembalo und Geige

spielend, auch als Agent der damals berühmten Sopranistin Margherita de l'Epine amtet, und diese schliesslich 1718 oder 1723 ehelicht. Der Ehe entspringt ein einziger Sohn, der im Alter von nur 15 Jahren stirbt.

Im bewegten Musikleben Londons, das von ausländischen Musikern nun förmlich überrannt wird, feiert Pepusch mit andern Emigranten, so z.B. mit den Franzosen Paisible und Diupart, den Italienern Visconti und Fedeli, sowie den Deutschen Finger und Gaillard, grosse, kompositorische Erfolge.

Pepusch wird Mitbegründer der "Academy of Ancient Music" und erhält 1713 einen Lehrstuhl an der Oxford University. Anlässlich seiner Berufung entsteht die Ode "Hail, queen of islands", die leider nicht überliefert ist. 1714 zum Direktor des "Drury Lane Theatre" gewählt, komponiert er verschiedene "Masques", jenes ur-englische Genre des Musiktheaters. Mit Titeln wie "Venus and Adonis", "Myrtillo and Laura", Apollo and Daphne", "The death of Dido" erfreut Pepusch sein Publikum. 1716 erfolgt schliesslich seine Ernennung zum Musikdirektor des "Lincoln's Inn Fields Theatre". Von da an komponiert er nur noch wenig.

Der Graf de Carnarvon, der zukünftige Herzog von Chandos, stellt ihn in Cannons an, wo Pepusch im April 1718 auf Georg Friedrich Händel trifft. Es hätte damals wohl niemand vermutet, dass sich beider Wege zehn Jahre später wieder kreuzen sollten, wenn auch unter gänzlich anderen Vorzeichen.

1728 komponiert Pepusch mit dem Librettisten John Gay die "Beggar's Opera". Von Pepusch selbst stammt nur die Overtüre und die Arrangements der verschiedenen Arien (von u.a. Purcell, Bononcini, Händel). Dieses satirische Musiktheater hatte sich zum Ziel gesetzt, die Vorliebe der Oberschicht für die Italienische Oper ins Lächerliche zu ziehen. Der Erfolg war so überragend, dass Händel sein eigenes Operschaffen aufgeben musste und sich fortan dem Oratorium widmete. Selbst in der englischen Gesellschaft wurde die "Beggar's Opera" als massive Kritik an der englischen Politik verstanden. Die Wirkung dieser Oper wird darum häufig mit Jonathan Swifts "Gullivers Reisen" verglichen.

Die hier aufgenommenen Kantaten erschienen zwischen 1710 und 1720. Die Kantaten "Myra's eyes", "Cleora" und "When loves soft passion" von 1720 sind dem Herzog von Chandos gewidmet. Dieser hatte eine Vorliebe für die Blockflöte, die er auch ganz ordentlich spielte. In einer Einführung dazu schreibt Pepusch: "Obwohl die englische Sprache nicht ganz so wohlklingend ist wie die italienische, glaube ich, dass sie über die französische hinausragt, weil sie eine Wortwiederholung wie im Italienischen ermöglicht, was im Französischen ganz und gar unmöglich wäre."

Die Kantaten sind im italienischen Stil verfasst, mit "secco"-Rezitativ und "da capo"-Arien. Vom Melodischen her entsprechen sie der englischen Tradition. Die Texte behandeln das klassische Pastoral-Sujet anhand antiker Themen.

"Love frowns in beaoutous Myra's eyes" stammt vom englischen Dichter John Hughes (1667-1720), der auch mit Händel zusammenarbeitete. Inigo Slaughter hat "Cleora" geschrieben, während "When loves soft passion" aus der Feder des Dichters James Blackley stammt.

Aus dem Spanischen übersetzt von Felix Rienth

Bearbeitung: Lukas Holliger





Registros órgano:

Constructor: Stein, 1790

Manual C-d'''

Gedakt	8'
Waldflöten	8'
Principal	4'
Rohrflöten	4'
Octav	2
Flagonnet	2
Quinte	1 1/3-2 2/3
Kornett (ab c)	III
Mixture	IV

Pedal C-f

Sub-Bass	16'
Octav-Bass	8'
Choral-Bass	4'

LOVE FROWNS IN BEAUTEOUS MYRA'S EYES

- 1 Love frowns in beautiful Myra's eyes
oh Nymph those cruel looks give o're
While love is frowning, beauty dies
and you can charm no more.
- 2 Mark how when sullen clouds appear
and wintry storms deface the year
the prudent cranes no longer stay
but take the wing and thro the air
from the cold region fly away
and far o're land and seas
to warmer climes repair
just so my heart, but see, ah! no,
she smiles, i will not- cannot go!
- 3 Love and the graces smiling
in Myra's eyes beguiling,
again their charms recover.
Would you secure our duty,
let kindness aid your beauty
ye fair to sooth the lover.

CORYDON

- 9 While Corydon, the lonely shepherd try'd
his tuneful flute and charmed the grove
the jealous nightingales that strove
to trace his notes contending died,
at last he hears within a myrtle shade
an echo answers all his strain
Love stole the pipe of sleeping Pan and play'd
then with his voice decoys the list'ning swain.
- 10 Gay charmer to befriend thee
here pleasing scenes attend thee
O this way speed thy pace
If musick can delight thee

AMOR FRUNCE EL CEÑO EN LOS OJOS DE LA BELLA MYRA

- 1 Amor frunce el ceño en los ojos de la bella Myra
oh Ninfa, esa Mirada cruel
Mientras el amor frunce su ceño, la belleza muere
y ya no la puedes encandilar.
- 2 Observa cómo cuando las nubes sombrías aparecen
Y las tormentas invernales pintarrajean el año
las prudentes grullas ya no permanecen
sino que levantan el vuelo y a través del aire
de la region fría se alejan
y por encima de tierras y mares
a climas más cálidos acuden
al igual que mi corazón, pero mira, ah, no
ella sonríe, yo no puedo irme.
- 3 Amor y las gracias sonríen
en los ojos de Myra, seductores,
y recuperan sus encantos.
Asegurarías tu deber
Deja que tu compasión ayude a tu belleza
Para aliviar a tu amado.

CORYDON

- 9 Mientras Corydon, el solitario pastor, tocaba
su melodiosa flauta y encandilaba la arboleda
los celosos ruiseñores que se esforzaban
por copiar sus notas murieron,
por fin escucha en la sombra de un mirto
un eco contesta a su tensión
Amor robó la flauta del dormido Pan y tocó
Y luego con su voz reclamó a Swain.
- 10 Alegre encantador con quien amarse
aquí hermosas imágenes te esperan
Oh de esta forma acelera el paso
Si la música te puede encandilar

or visions fair invite thee
this bow'r's the happy place!

- 11 The shepherd rose
he gaz'd around,
and vainly sought the magick sound
The wanton God his motion spies
lays by the pipe and shoots a dart
thro' Corydon's unwary heart;
then smiling from his ambush flies;
While in his room divinely bright
the Reigning Beauty of the Groves
surpriz'd the shepherd's sight.
- 12 Who from love his heart securing,
can avoid th'enchanting pain?
Pleasure calls with voice alluring
Beauty softly binds the chain.

CLEORA SAT BENEATH A SHADE

- 19 Cleora sat beneath a shade,
her wanton Flock forgot to play
and listen to the lovely maid
while thus she mourns her shepherds stay.
- 20 Sure time and love are both asleep
or Dorus wou'd his promise keep
Hast gentle shepherd hither move
and we'll awake both time and love
- 21 Dorus wing'd with swift desire
came hast'ning o're the neigh'bring plain,
approching Joys the maid inspire
and thus she meets the panting Swain.
- 22 Fly care and anguish far away
while pleasures bless this happy day.
Let ev'ry Lover joyful be
and e'ry Pair as kind as we!

O bellas visiones te invitan
¡Esto anima el bello lugar!

- 11 El pastor se levantó
Miró a su alrededor,
Y en vano buscó el sonido mágico
El caprichoso Dios su movimiento espía
Se tumba junto a la flauta y dispara un dardo
Directo al corazón del incauto Corydon;
Y sonriendo huye de su emboscada;
Mientras en su habitación divinamente iluminada
La Belleza de las Arboledas
Sorprendió a los ojos del pastor.
- 12 ¿Quién del amor, protegiendo su corazón,
Puede evitar el encantador dolor?
El placer llama con una voz tentadora
La belleza suavemente ata la cadena.

CLEORA SE SENTÓ BAJO LA SOMBRA

- 19 Cleora se sentó bajo la sombra
Su caprichoso rebaño se olvidó de jugar
Y escucha a la bella doncella
Mientras ella llora la ausencia de su pastor.
- 20 Seguramente el tiempo y el amor están dormidos
O Dorus mantendría su promesa
Dulce pastor, acércate
Y despertaremos tanto al tiempo como al amor.
- 21 Dorus alado con rápido deseo
Se acerca presuroso sobre la vecina llanura,
Cercanas alegrías a la doncella inspiran
y así conoce al jadeante Swain.
- 22 ¡Aleja a la preocupación y la angustia de aquí
Mientras los placeres bendicen este feliz día.
Que todo amante sea feliz
Y toda pareja sea tan tierna como nosotros!

WHEN LOVES SOFT PASSION

29 When Loves soft passion had usurp'd my breast,
and Caelias haughty scorn destroy'd my rest
To silent groves and murm'ring streams i fled
to sooth my pain and thus Complaining said.

30 O Love thou know'st my anguish
come ease me of my pain
No longer let me languish
no longer Sigh in vain.

31 The God of Love who hear'd my pray'r
this answer gave
Cease, cease to be a Slave
with bold disdain try to regain
or quit the cruel fair.

32 Why should I love the fair that fly's me
and deny's me
what alone can cure my smart?
Her charms no longer shall detain me
nor disdain me
I'll regain my wounded heart.

CUANDO LA SUAVE PASIÓN DE AMOR

29 Cuando la suave pasión de Amor había usurpado mi pecho,
Y el altivo desdén de Caelias destruyó el resto
A silenciosas arboledas y murmurantes arroyos huí
A aliviar mi dolor y a decir esto quejumbrosamente.

30 Oh, Amor, conoces mi angustia
Ven a aliviar mi dolor
No me dejes languidecer más
Ni suspirar más en vano.

31 El Dios del Amor que escuchó mi oración
Esta respuesta me dio
Deja, deja de ser esclava
Y con valiente desdén trata de recuperar
O abandona a la bella cruel.

32 ¿Por qué tengo que amar a la bella doncella que huye de mí
Y que me rechaza?
¿Qué puede curar mi dolor?
Sus encantos ya no me atraparán
Ni me despreciarán
Recuperaré mi corazón herido.

FÉLIX RIENTH

El tenor suizo de madre española debutó bajo la dirección de Armin Jordan. Ha cantado en los festivales de Ambronay, París, Lisboa, Granada y ha trabajado con Eduardo López Banzo, Raúl Mallavibarrena y Gabriel Garrido. Como cantante de oratorios ha actuado en la Filarmónica de Colonia, en el Mozarteum de Salzburgo, en el Victoria Hall de Ginebra, en la Tonhalle de Zurich y ha grabado para los sellos K617, Symphonia, Ricercar, OehmsClassics y Enchiriadis. Con "Musica Ficta" ha grabado, entre otros discos, el "Parnaso Español" de Ruimonte, premiado con el "Diapason d'Or".

MURIEL ROCHAT RIENTH

Nacida en Basilea, estudió flauta dulce en la Schola Cantorum Basiliensis con Michel Piguet, diplomándose como solista. Es fundadora de LA TEMPESTA BASEL que dirige desde sus comienzos. M. Rochat Rienth colabora con diferentes orquestas suizas, interpretando los conciertos de flauta de Vivaldi, Sammartini, Telemann y otros. Ha grabado para la Radio Suiza en varias ocasiones. Actualmente es profesora de flauta dulce del Conservatorio de Fribourg (Suiza).

PHILIPPE MIQUEU

Estudió en Pau y Versailles (Francia) y colabora con formaciones como "Les Arts Florissants" (William Christie), "La Chapelle Royale" (Philippe Herreweghe), "La Petite Bande" (S. Kuijken) así como con J. C. Malgoire y Christophe Coin, actuando en las salas más prestigiosas, como la Scala de Milán, la Filarmónica de Berlín, el Musikverein de Viena o la Opera City Hall de Tokyo.

ROMINA LISCHKA

Nacida en Viena, estudió en su ciudad natal guitarra clásica antes de dedicarse a la viola da gamba en la Schola Cantorum Basiliensis con Paolo Pandolfo, finalizando estudios en 2006. Toca en "Les flamboyants" (Michael Form) y en el grupo belga "Axis". Ha realizado cursos de perfeccionamiento con J. Savall, W. Kuijken y P. Pierlot.

NORBERTO BROGGINI

Nacido en Buenos Aires, es miembro estable del "Ensemble Elyma" de Gabriel Garrido, habiendo actuado así en Europa, América y Asia. Estudió en el "Centre de Musique Ancienne" de Ginebra clave, clavicordio, órgano, trabajando como solista con Ton Koopman y Michel Piguet. Ha grabado varios discos para el sello K617.

FELIX RIENTH

The Swiss tenor with Spanish roots started his career conducted by Armin Jordan. He sings in major festivals like Ambronay, Paris, Ghent, Lisbon, Granada and worked with Eduardo López Banzo and Gabriel Garrido. As a concert singer he was invited to the Cologne Philharmonic Hall, the Salzburg Mozarteum Orchestra, the Graf Stefaniensaal, Basle Concert Hall, Geneva Victoria Hall, Zurich Tonhalle and has recorded several CDs on the labels K617, Ricercar, Symphonia, OehmsClassics and Enchiriadis. His recording of Ruimonte's "Parnaso español" with "Musica Ficta" was awarded the "diapason d'or".

MURIEL ROCHAT RIENTH

Born in Basle, she finished her studies (solo diploma) with Michel Piguet at the Schola Cantorum Basiliensis. She founded LA TEMPESTA BASEL. M. Rochat Rienth performs regularly the recorder concertos by Vivaldi, Sammartini, Telemann with different Swiss orchestras, which are recorded by Swiss Radio. She teaches at the Fribourg Conservatory (Switzerland).

PHILIPPE MIQUEU

After studies at Pau and Versailles conservatory (France), he became a member of "Les Arts Florissants" (William Christie), "La Chapelle Royale" (Philippe Herreweghe), "La Petite Bande" (S. Kuijken) and worked with J. C. Malgoire, C. Coin. He performs in main concert halls including Berlin Philharmonie, Vienna Musikverein, Milan's La Scala, Tokyo Opera City Hall.

ROMINA LISCHKA

Born in Vienna, Romina began her studies with the guitar before taking up the viola da gamba with Paolo Pandolfo at the Schola Cantorum Basiliensis. She completed her studies in Basle "with distinction". Today, she plays with "Les Flamboyants" and "Axis" (Belgium) and she has attended Masterclasses with Jordi Savall, W. Kuijken, P. Pierlot.

NORBERTO BROGGINI

Born in Buenos Aires, he is the regular continuo player of "Ensemble Elyma" which tours worldwide and is conducted by Gabriel Garrido. He studied at Geneva "Centre de musique Ancienne" and played with Ton Koopman and Michel Piguet, recording several CDs on K617.

FÉLIX RIENTH

Le ténor suisse de mère espagnole, qui débuta comme soliste sous la direction d'Armin Jordan, a chanté aux festivals d'Ambronay, Paris, Gand, Lisbonne, Grenade etc. et a travaillé avec Eduardo López Banzo et Gabriel Garrido. Il est également invité pour les oratorios à la Philharmonie de Cologne, au Mozarteum de Salzbourg, au Victoria Hall de Genève, à la Tonhalle de Zurich et a enregistré des CDs pour K617, Symphonia, Ricerca OehmsClassics et Enchiridiadis. Le CD "Parnaso español" de Ruimonte avec l'ensemble "Musica Ficta" a gagné le "diapason d'or".

MURIEL ROCHAT RIENTH

Née à Bâle, elle a obtenu son diplôme de virtuosité à la Schola Cantorum Basiliensis dans la classe de Michel Piguet. Elle a fondé LATEMPESTA BASEL qu'elle dirige dès sa création. M. Rochat Rienth a interprété les concertos de flûte à bec de Vivaldi, Sammartini, Telemann avec différents orchestres de Suisse et la musique de chambre avec Michel Kiener, Thomas Müller etc. et a été enregistré par la Radio Suisse Romande et Suisse Allemande. Muriel Rochat Rienth est professeur de flûte à bec au Conservatoire de Fribourg (Suisse).

PHILIPPE MIQUEU

Après ses études aux conservatoires de Pau et de Versailles, il est actuellement membre de "Les Arts Florissants" (William Christie), "La Chapelle Royale" (Philippe Herreweghe), "La Petite Bande" (S. Kuijken) et a travaillé avec J. C. Malgoire et Christophe Coin. Il s'est produit dans les salles telles que "La Scala" de Milan, le Musikverein de Vienne, la Philharmonie de Berlin et l'Opéra City Hall de Tokyo.

ROMINA LISCHKA

Née à Vienne, elle fait ses études de guitare classique dans sa ville natale, avant de se consacrer à la viole de gambe chez Paolo Pandolfo à la Schola Cantorum Basiliensis. Diplôme avec "mention d'excellence" en 2006. Elle est membre de "Les flamboyants" (Michael Form), et d'"Axis" en Belgique. Masterclasses chez J. Savall, W. Kuijken, P. Pierlot.

NORBERTO BROGGINI

Né à Buenos Aires, il est le continuiste de l'Ensemble Elyma de Gabriel Garrido avec une vaste activité musicale dans le monde entier. Il a fait ses études de clavecin, clavier, orgue au "Centre de Musique Ancienne" de Genève et a travaillé comme soliste avec Ton Koopman et Michel Piguet. N. Brogini a enregistré différents CDs avec K617 comme organiste.

FELIX RIENTH

Der international tätige Schweizer Tenor, der unter Armin Jordan debütierte, sang an vielen europäischen Festivals, wie Ambronay, Paris, Lissabon, Gent, Granada etc. und arbeitete mit u.a. Eduardo López Banzo und Gabriel Garrido. Als Oratoriensänger wurde er in die Kölner Philharmonie, Salzburger Mozarteum-Saal, Victoria-Hall Genf, Tonhalle Zürich eingeladen. Er hat für K617, Symphonia, Ricerca, OehmsClassics sowie Enchiridiadis aufgenommen. Die Einspielung des "Parnaso español" von Ruimonte mit dem Ensemble "Musica Ficta" in solistischer Besetzung erhielt den "diapason d'or"

MURIEL ROCHAT RIENTH

In Basel geboren, schloss sie ihr Blockflötenstudium an der Schola Cantorum Basiliensis bei Michel Piguet mit dem Solistendiplom ab. Sie ist die Gründerin von LA TEMPESTA BASEL, das sie seither leitet. Regt Konzerttätigkeit mit den Blockflötenkonzerten von Vivaldi, Sammartini, Telemann in der ganzen Schweiz, sowie in kammermusikalischen Projekten im In- und Ausland. Rundfunkaufnahmen. Lehrtätigkeit am Conservatoire de Fribourg (Schweiz).

PHILIPPE MIQUEU

In Pau und Versailles (Frankreich) ausgebildet, spielt er bei den wichtigsten Barockformationen, wie "Les Arts Florissants" (William Christie), "La Chapelle Royale" (Philippe Herreweghe), "La Petite Bande" (S. Kuijken) sowie mit J. C. Malgoire, Christophe Coin und konzertierte von der Berliner Philharmonie bis zur Opera City Hall in Tokyo.

ROMINA LISCHKA

In Wien geboren, studierte sie zunächst klassische Gitarre in ihrer Geburtsstadt, bevor sie an der Schola Cantorum Basiliensis bei Paolo Pandolfo zur Viola da gamba wechselte, wo sie 2006 mit Auszeichnung abschliesst. Als Mitglied von "Les Flamboyants" (Michael Form) und "Axis" aus Belgien regt Konzerttätigkeit. Weiterbildung bei J. Savall, W. Kuijken, P. Pierlot.

NORBERTO BROGGINI

In Buenos Aires geboren, konzertiert er als Continuospieler des "Ensemble Elyma" (Lit. Gabriel Garrido) weltweit. Er studierte am Genfer "Centre de Musique Ancienne" Cembalo, Orgel, sowie Clavier und arbeitete als Solist mit Ton Koopman und Michel Piguet. Als Organist hat er verschiedene CDs bei K617 eingespielt.

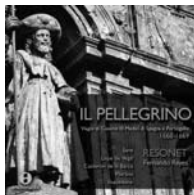
FÉLIX RIENTH en ENCHIRIADIS

EN 2009



Francisco Guerrero
Hispalensis
MUSICA FICTA
Raúl Mallavibarrena

EN 2010



Il Pellegrino
RESONET
Fernando Reyes

EN 2011



Pedro Ruimonte
Parnaso Español
MUSICA FICTA
Raúl Mallavibarrena

EN 2018



Francisco Guerrero
Villanesca (vol.II)
MUSICA FICTA
ENSEMBLE FONTEGARA
Raúl Mallavibarrena



Grabado en la Iglesia de Betberg/Selva Negra (Alemania) en septiembre de 2006
Toma de sonido, edición digital y masterización: Gabor Kartschmaroff, Basilea (Suiza)
Productor: Raúl Mallavibarrena
Traducción de los poemas: Rebeca López Gosling
Agradecimientos: Hanspeter Wolfsberger (Iglesia de Betberg),
Charlotte y Harlad Heath (Betberg)